

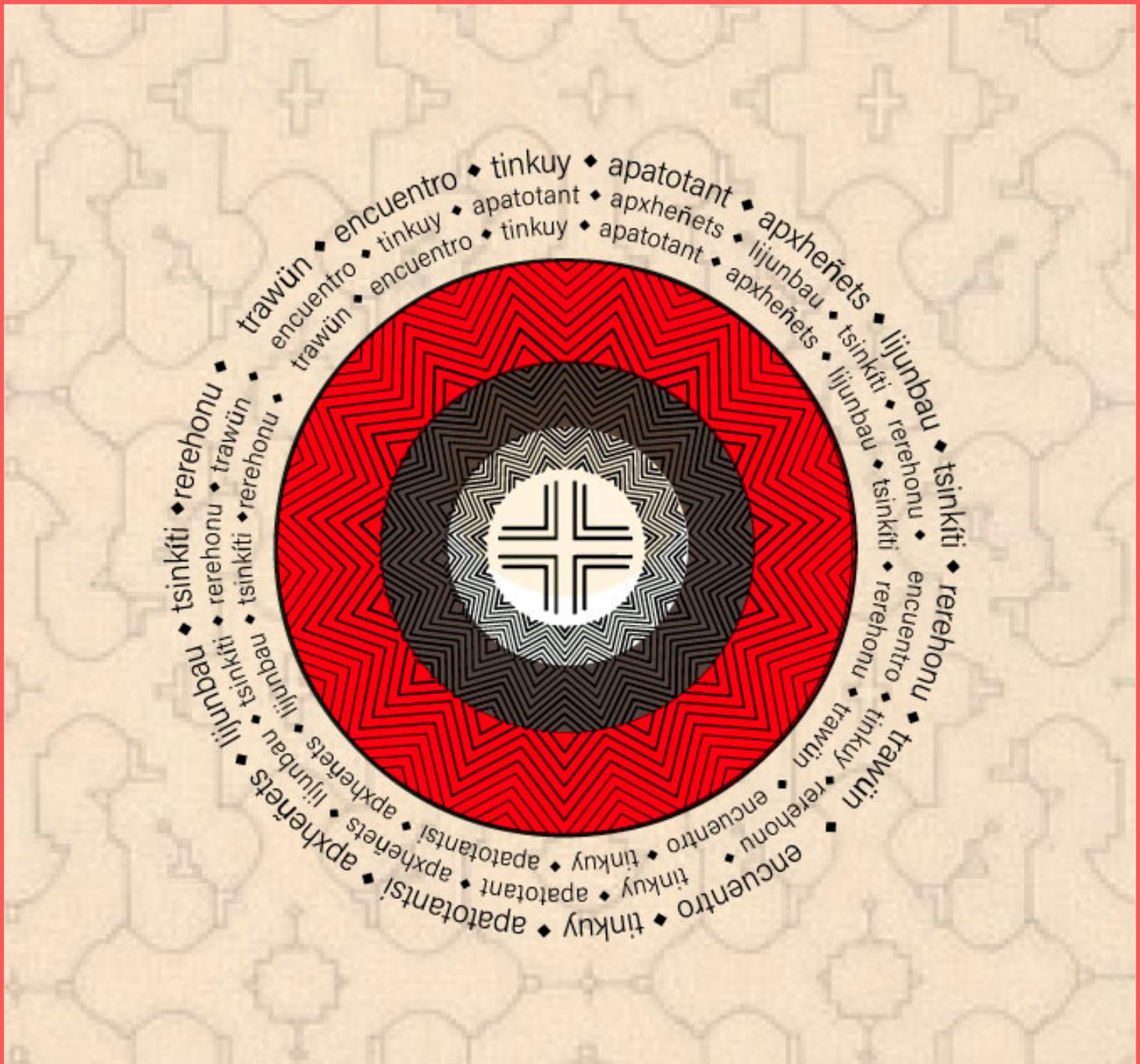
# PROGRAMA

VI ENCUENTRO  
INTERCULTURAL DE  
LITERATURAS AMERINDIAS

16-19  
JUNIO  
2021



BICENTENARIO  
PERÚ 2021



Organizan:



FACULTAD DE  
CIENCIAS Y ARTES  
DE LA COMUNICACIÓN



PUCP

# MIÉRCOLES 16 DE JUNIO

**8 A 9.15 H**

**ACTO DE INAUGURACIÓN**

## **PALABRAS DE BIENVENIDA**

DRA. CELIA RUBINA (PUCP)  
DRA. GIOVANNA IUBINI VIDAL (UACH-CHILE)

## **MESA 1**

### **¿CÓMO IMAGINAMOS EL FUTURO DEL PERÚ, DESDE LOS PUEBLOS INDÍGENAS, MÁS ALLÁ DEL BICENTENARIO?**

GLORIA CÁCERES (QUECHUA)  
OLINDA SILVANO (SHIPIBO)  
BEATRIZ UMAÑA (ASHANINKA)  
DINA ANANCO (AWAJÚN-WAMPIS)

COMENTA: ALEJANDRO NEYRA SÁNCHEZ (MINISTRO DE CULTURA)

**9.15. A 10.30 H**

**MESA 2**

NIEL PALOMINO  
POETA QUECHUA (PERÚ)

BAJO EL OJO SOLAR DE UNA GOLONDRINA  
ÁNGELA PARGA LEÓN (ULAGOS-CHILE)

"TANLIN" O LA TRADUCCIÓN COMO "RESONANCIA" DE AFECTOS Y SABERES QUECHUAS EN TUPAC AMARU KAMAQ TAYTANCHISMAN  
CHRISTIAN ELGUERA OLORTEGUI (OU-EE. UU.)

NARRATIVAS MÍTICAS GUARANÍ NO BRASIL - VOZES DE RESISTÊNCIA  
DOS GUARANI CONTEMPORÂNEOS  
DANIELA GEBELUCHA (UFRGS-BRASIL)

**10.30 A 11.45 H**

**MESA 3**

MACEDONIO VILLAFÁN  
QUECHUA (HUARAZ, PERÚ)

LA TRADUCCIÓN DE POESÍA QUECHUA AL PORTUGUÉS: ADELANTOS  
RÔMULO MONTE ALTO (UFMG-BRASIL)

HISTORIA ORAL Y MEMORIA DE LA COMUNIDAD ASHANINKA EL MILAGRO  
EN EL CONTEXTO DE LA POLÍTICA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
BILINGÜE  
ENRIQUE JACOBO DÍAZ - JACOBO ALVA MENDO (EILA-UNMSM, PERÚ)

MEMORIA SONORA Y ARTE VERBAL MAPUCHE: REVISIÓN DE TRES  
ARCHIVOS SONOROS EN CHILE Y ARGENTINA  
ANDREA SALAZAR (UCH, CHILE)

**12 A 13.30 H**

**MESA 4**

## **CANTO Y POESÍA AMERINDIA**

GLADYS POTOSÍ CHUQUÍN KICHWA (ECUADOR)  
GABRIEL DE LA CRUZ QUECHUA (PERÚ)  
CRISTIAN CAYUPÁN (MAPUCHE)  
ININ RONO RAMÍREZ NANUNTA SHIPIBO (PERÚ)  
KÜTRAL VARGAS HUAQUIMILLA MAPUCHE (CHILE)  
SAÚL GOMES QUECHUA (PERÚ)

**12 A 13.30 H**

**MESA 5**

INÉS ACOSTA CHÁVEZ  
POETA QUECHUA (PERÚ)

LA SIRENA EN DOS RELATOS ORALES ANDINOS Y AMAZÓNICOS  
MANUEL CORNEJO CHAPARRO (CAAAP, PERÚ)

MEMORIA DE LAS FORMAS POÉTICAS QUECHUAS EN LOS POEMAS  
SELECCIONADOS DE *LOS RÍOS PROFUNDOS*  
ELIANA MARÍA MALDONADO CANO (UDEA-COLOMBIA)

**"DEJA TU MOTE EN TU CASA" DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA, RACISMO Y UNIVERSIDAD  
VICENTE TORRES LEZAMA (UNSAAC-PERÚ)**

**16.15 A 17.30 H**

**MESA 6**

**HUGO JAMIOY  
YANAKUNA MITMAK (COLOMBIA)**

**COREOGRAFÍAS COSMOLÓGICAS: CECILIO CHI' COMO  
MODELO ONTOLÓGICO DE LA MAYANIDAD  
ARTURO ARIAS (UC MERCED-EE. UU.)**

**IMAGINARIO TRANSFRONTERIZO: LA CONSTRUCCIÓN DE LA  
SEXUALIDAD INDÍGENA EN LA NARRATIVA SHIPIBA ANI SHEATI  
MARÍA NALRIZETE DA SILVA COSTA (UNMSM-PERÚ)**

**ESTERCILIA SIMANCA Y GRACIELA HUINAO: REINVENCIÓNES DE LA  
MUJER WAYUU Y MAPUCHE EN HISTORIAS NO OFICIALES  
ADRIANA MARÍA CAMPOS UMBARILA (UNIANDÉS-COLOMBIA)**

**17.30 A 18.45 H**

**MESA 7**

**CRISTÓBAL LORENZO QUISHPE LEMA  
QUICHUA (ECUADOR)**

**ZOMOWEN: MANERAS OTRAS DE RELACIONARSE ENTRE LA POESÍA Y LA  
VIDA MISMA DE AUTORAS MAPUCHE  
CARLA LLAMUNAO (UFRO, CHILE)**

**EL LUGAR DE LO QUECHUA. SUJETO MIGRANTE, DIALOGISMO E  
HIBRIDISMO EN CIUDAD [C]ORAL (2017) DE ODI GONZALES  
RICHARD LEONARDO-LOAYZA (UNMSM-PERÚ)**

**HACIA LA DESCOLONIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN  
PRISCA HERNÁNDEZ MARTÍN (UAQ- MÉXICO)**

**18.45 A 20 H**

**MESA 8**

ARCA E IRA: CONVERSACIONES EN TIEMPOS DE DESHUMANIZACIÓN  
MIGUEL ROCHA VIVAS (PUJ, COLOMBIA)

PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA FIESTA DE LAS CRUCES TAYTA  
RUNTU Y TAYTA AWAQ DE PARIÁ - WILCAHUAÍN, HUARAZ, ÁNCASH  
MACEDONIO VILLAFÁN - RUFA OLÓRTEGUI (UNASAM- PERÚ)

DESLOCAMIENTO E SOBREVIDA NO FILME WIÑAYPACHA  
EVELYN SCHULER ZEA (UFSC-BRASIL)

ASPECTOS DRAMÁTICOS EN LA DANZA DE SANTIAGUEROS DE  
PANTEPEC, PUEBLA  
FÉLIX RODRÍGUEZ LARA (UAQ- MÉXICO)

## **JUEVES 17 DE JUNIO**

**8 A 9.15 H**

**MESA 9**

DERECHO Y CIENCIA CON HUMANOS, PLANTAS Y ESPÍRITUS EN EL  
SUROCCIDENTE COLOMBIANO, PUTUMAYO Y NARIÑO  
MIGUEL ROJAS SOTELO (DUKE-EE. UU.)  
IVÁN DARÍO VARGAS RONCANCIO  
DAVID FELIPE RODRÍGUEZ MORA

**9.15 A 10.30 H**

**MESA 10**

VIDEO CLIP "TIJERAS". REORIGINALIZACIÓN CULTURAL, POÉTICA Y  
CANTO QUECHUA EN LAS URBES  
CAROLINA ORTIZ FERNÁNDEZ (UNMSM-PERÚ)

QILLQA/QILLQAY: UN CONCEPTO PARA EL ESTUDIO Y EXPLICACIÓN DE MANIFESTACIONES CULTURALES DEL MUNDO ANDINO  
ÓSCAR HUAMÁN ÁGUILA (EILA-UNMSM, PERÚ)

ARTE-SANIA TEXTIL: UNA EXPERIENCIA DE TRADICIÓN Y MEMORIA  
PATRICIA G. ZÚÑIGA (UA-CHILE) - VIVIANA RANTUL (ARTISTA TEXTIL-CHILE)

IN IXTLI IN YOLLOTL: URDIMBRE DE MEMORIA Y OLVIDO  
STEPHANIE ITZEL LOZANO BRAVO (UNAM-MÉXICO)

**10.30 A 11.45 H**

**MESA 11**

“ATUQMANTAWAN UWIHAMANTAWAN”  
RUFINO CHUQUIMAMANI VALER (NARRADOR QUECHUA)

MEMORIA Y RESISTENCIA EN LA POESÍA EN LENGUAS ORIGINARIAS  
MARÍA DEL CARMEN DÍAZ VÁZQUEZ(UACM-MÉXICO)

LA POESÍA QUECHUA CONTEMPORÁNEA DE LA REVISTA TIKANKA (2001-2004)  
GABRIEL DE LA CRUZ ESPINOZA (EILA-UNMSM, PERÚ)

BRUS RUBIO. PINTURA ANTIEXTRACTIVISTA, MEMORIA Y GESTIÓN CULTURAL  
ULISES JUAN, ZEVALLOS AGUILAR (OU-EE.UU.)

**12 A 13.30 H**

**MESA 12**

## **CONVERSATORIO: ARTE INDÍGENA**

BRUS RUBIO HUITOTO (PERÚ)  
LASTENIA CANAYO SHIPIBO (PERÚ)  
AQUILES RONDÁN HUAMÁN HUARAZ (PERÚ)

FLAVIO SALAZAR RUIZ MAPUCHE (CHILE)  
DAVID DÍAZ GONZALES: FOTOGRAFÍA SHIPIBO-CONIBO (PERÚ)

**15 A 16.15 H**

**MESA 13**

WASHINGTON CÓRDOVA  
POETA QUECHUA (PERÚ)

TRANSMISIÓN DE TRADICIÓN ORAL EN MISIÓN DE CHICHIMECAS:  
NUEVAS CONFIGURACIONES  
FLORA AURORA MÉNDEZ GRANADOS(UAQ- MÉXICO)

NARRATIVAS AMAZÓNICAS: ANCHASIPAGE AGABISAIKOTIRO  
IRATAGAENGAKAINIKA KAMAGARI (PLANTAS QUE CURAN EL MAL AIRE  
DESDE LOS NOMATSIGENGA)  
GUISSENIA LIESBET RODRIGUEZ ESPIRITU (EILA-UNMSM, PERÚ)

EL INCA DE LA FLORIDA: EL MODELO DE CONQUISTA DEL INCA  
GARCILASO ILUSTRADO EN EL PACTO ENTRE HERNANDO DE SOTO Y LA  
SEÑORA DE COFATECHEQUI  
ANDREA VANESA LÓPEZ (VANDERBILT UNIVERSITY-EE.UU)

**16.15 A 17.30 H**

**MESA 14**

ALEJANDRO ENCISO  
POETA QUECHUA (APURÍMAC, PERÚ)

EL BILINGÜISMO POÉTICO DE HUÁMBAR  
JULIO NORIEGA BERNUY (KNOX COLLEGE-EE. UU.)

ESTADO DE ARTE DE LA TRADICIÓN ORAL DE HUÁNUCO  
GINO HERNÁN DAMAS ESPINOZA (UNHEVAL, PERÚ)

LA NARRATIVA DE JOEL TORRES SÁNCHEZ. CARACTERÍSTICAS DEL PENSAMIENTO Y LA EXPRESIÓN ORAL EN EL CUENTO "¡JI NO XUKUAMISKA!, ¡JI XURHIJKIRHISJA! / NO SOY HECHICERA, ¡SOY CURANDERA!"

LUIS MAURICIO MARTÍNEZ MARTÍNEZ (UAQ- MÉXICO)

**17.30 A 18.45 H**

**MESA 15**

YANA LUCILA LEMA  
POETA KICHWA (OTAVALO, ECUADOR)

POESÍA QUECHUA Y SU ENSEÑANZA EN LA ESCUELA  
SILVIA APAZA ESPINOZA (EILA-UNMSM, PERÚ)

LOKUTURKUNA, WALAYCHUKUNA WAYRAWASIKUNAPI  
JERMANI OJEDA LUDEÑA (UT-EE.UU)

ORÍGENES DE GUIE' NI ZINEBE/LA FLOR QUE SE LLEVÓ DE IRMA  
PINEDA: MEMORIA Y COMUNIDAD  
VÍCTOR HUGO HERNÁNDEZ ROSAS (UNAM-MÉXICO)

**18.45 A 20 H**

**MESA 16**

DIDA AGUIRRE GARCÍA  
POETA QUECHUA (PERÚ)

UMBRALES ESTÉTICOS: EL QUIPU COMO ESTRATEGIA DE RESISTENCIA  
CULTURAL EN JOSÉ LUIS AYALA Y CECILIA VICUÑA  
GIOVANNA IUBINI VIDAL (UACH-CHILE)

LAS MADRES MUERTAS: EFECTOS DE LOS DERRAMES DE PETRÓLEO EN  
LA ESPIRITUALIDAD KUKAMA A PARTIR DE UN DOCUMENTAL DE RADIO  
UCAMARA  
ANDREA CABEL GARCÍA (UL-PERÚ)

LA PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN MOVIMIENTOS  
POLÍTICO-SOCIALES, REPRESENTADA POR IRMA PINEDA Y MARISOL CEH  
MOO  
UTE SEYDEL (UNAM-MÉXICO)

# VIERNES 18 DE JUNIO

**8 A 9.15 H**

**MESA 17**

ICHIK WILLAKUY. EN LA NARRATIVA QUECHUA  
MAURO MAMANI MACEDO (ESANDINO- UNMSM, PERÚ)

NARRATIVA DE LOS SERES ESPIRITUALES: COSMOVISIÓN Y CULTURA  
ASHANINKA  
BEATRIZ UMAÑA (EILA-UNMSM, PERÚ)

EL WAYNO EN TIEMPOS DE COVID  
FREDY AMILCAR RONCALLA (HAWANSUYO, NUEVA YORK)

**9.15 A 10.30 H**

**MESA 18**

EL SIGNIFICADO DEL ÁRBOL EN LA POESÍA CANTADA QUECHUA-ANDINA  
CARLOS HUAMÁN LÓPEZ (UNAM, MÉXICO)

DESIGN Y ANIMACIÓN EN AUDIOVISUALES INDÍGENAS  
CHARLES BICALHO(UEMG-BRASIL)

MIMESIS Y POISES: METÁFORA Y METONIMIA COMO PROCESOS DE  
CREACIÓN, APROPIACIÓN Y RECREACIÓN DE LA REALIDAD EN EL OTOMÍ  
DE LA COMUNIDAD DE BOMINTZÁ, MÉXICO  
LUIS ALBERTO SÁNCHEZ GONZÁLEZ (UAQ- MÉXICO)

**10.30 A 11.45 H**

**MESA 19**

LUIS ALBERTO SÁNCHEZ GONZÁLEZ  
POETA CHICHIMECA (MÉXICO)

**¿EXISTE UNA NUEVA POESÍA QUECHUA? CONTINUIDAD, RENOVACIÓN Y FORMACIÓN**

**GONZALO ESPINO RELUCÉ (EILA-UNMSM, PERÚ)**

**CANASTO CON VOZ: UNA APROXIMACIÓN A LA OBRA DE ANASTASIA CANDRE**

**CAMILO A. VARGAS PARDO (IMANI-COLOMBIA)**

**LOF ÑI NÜTRAM: COMUNIDAD DE LA VOZ EN LA NARRATIVA MAPUCHE CONTEMPORÁNEA**

**ESTELA IMIGO GUEREGAT (UACH-CHILE)**

**12 A 13.30 H**

**MESA 20**

### **CANTO Y POESÍA AMERINDIA**

**DINA ANANCO WAMPIS-AWAJÚN (PERÚ)**

**JUAN CARLOS MAMANI AYMARA (CHILE)**

**IRMA ALVÁREZ CCOSCCO QUECHUA (PERÚ)**

**PERCY BORDA QUECHUA (PERÚ)**

**NAYDA MOTA QUECHUA (AYACUCHO, PERÚ)**

**DANIELA CATRILEO MAPUCHE (CHILE)**

**15 A 16.15 H**

**MESA 21**

**NOÉ ROQUEL  
GUATEMALA**

**LOS DISCURSOS CULTURALES EN LOS CANTOS QUECHUAS DE ANCASH. UNA INTRODUCCIÓN A LOS ESTILOS DE PENSAMIENTO  
ALEJANDRO GIANCARLO MAUTINO GUILLÉN (UNASAM-PERÚ)**

**ORALIDAD Y ESCRITURAS INDÍGENAS EN EL ESTALLIDO SOCIAL EN CHILE, A PARTIR DE OCTUBRE DE 2019. NARRATIVA Y DISCURSOS DESDE EL ESPACIO PÚBLICO  
PABLO MÉNDEZ (UACH, CHILE)**

**ORALIDADES E DECOLONIALIDADES: NOVAS EPISTEMES NO CONTEXTO BRASILEIRO  
MAUREN PAVAO PRZYBYLSKI (LANMO-BRASIL)**

**16.15 A 17.30 H**

**MESA 22**

NEGMA COY  
GUATEMALA

VOCES DE LA FORESTA  
MARÍA CLOTILDE CHAVARRÍA MENDOZA (POSGRADO DE LETRAS,  
UNMSM)

SONORIDADE PURA COMO POÉTICA NA OBRA DE HUMBERTO AK'ABAL  
ALICE LAMOUNIER FERREIRA (UFMG-BRASIL)

EL NARRAR EN ASHÁNINKA: LA ORALIDAD DEL RÍO  
Y ESCUELA  
PABLO JACINTO (EILA-UNMSM)

**17.30 A 18.45 H**

**MESA 23**

DESAFIOS DAS PESQUISAS EM COMUNIDADES TRADICIONAIS NO MUNDO  
CONTEMPORÂNEO  
EDIL SILVA COSTA (UNEB-BRASIL)

PRESENCIA DE LOS CUENTOS QUECHUAS EN LOS TEXTOS ESCOLARES  
DEL NIVEL INICIAL EN EL ÁREA ANDINA DENTRO DEL MARCO DE LA EIB  
LUZ MARÍA CASTRO QUISPE (EILA-UNMSM)

NOSTALGIA, DESPLAZAMIENTO Y RETORNO EN LA OBRA DE IRMA  
PINEDA  
KARINA MONSERRAT ACUÑA MURILLO (UAQ- MÉXICO)

**18.45 A 20 H**

**MESA 24**

WILLIAM HURTADO DE MENDOZA  
POETA QUECHUA (CUZCO, PERÚ)

LAS VIOLENCIAS DE LA HISTORIA EN LA (OTRA) NARRATIVA CHILENA  
ACTUAL: COYHAIQUEER DE IVONNE COÑUECAR  
ESTEFANÍA PEÑA STEEL (UACH-CHILE)

EL SUJETO CULTURAL POSTCOLONIAL ANDINO EN LA NARRATIVA DE  
JOSÉ MARÍA ARGUEDAS  
FEDERICO ALTAMIRANO FLORES (UAM-ESPAÑA)

MORREÑETS: SENTIDO Y CLASIFICACIÓN DE LAS CANCIONES  
ANCESTRALES DEL PUEBLO YANESHA  
IZHAR AMSI DIONICIO ANTAZÚ (EILA - UNMSM)

## SÁBADO 19 DE JUNIO

9 A 13 H

VISUALIDADES AMERINDIAS

MESA 25

9 H PRESENTACIÓN DEL FESTIVAL  
GABRIELA NÚÑEZ (PUCP, PERÚ)

### DIRECTORES/PRODUCTORES

9.15 H  
MAURICIO ANDRADE[URUGUAY-  
MÉXICO], MIGUEL ROJAS-  
SOTELO[COLOMBIA-USA], EDWIN  
NOH. MAYA YUCATECO [MÉXICO]

### DOCUMENTALES

SACBÉ: EL CAMINO AL  
BUEN VIVIR (30 MIN)

### 15 MIN DE CONVERSACIÓN CON LOS PRODUCTORES

10 H  
MARÍA DEL CARMEN DÍAZ  
VÁZQUEZ (MÉXICO)

PALABRAS DEL SURCO  
(30 MIN)

### 15 MIN DE CONVERSACIÓN CON LOS PRODUCTORES

10.45 H  
PEDRO FAVARON PEYÓN (PERÚ)

MERAYA (30 MIN)

**15 MIN DE CONVERSACIÓN CON LOS PRODUCTORES**

**DIRECTORES/PRODUCTORES**

11.30 H  
ESTELA IMIGO (CHILE)

11.40 H  
VICTOR GUTIERREZ(CHILE)

11.50 H  
CABILDO MUTATÁ/CHIGORODO  
(COLOMBIA) NATALY DOMICÓ  
MURILLO

12.00 H  
CHARLES BICHALHO (BRASIL)

12.15 H  
CHARLES BICHALHO (BRASIL)

**CORTOS**

MAREROS (6:39 MIN)

ROGATIVA PARA QUE BAJEMOS A  
JESÚS (5:39 MIN)

HISTORIA DE ORIGEN DEL AGUA  
DEL PUEBLO EMBERA (11 MIN)

MĀTĀNĀG, LA ENCANTADA  
(14 MIN)

KONĀGXEKA: EL DILUVIO  
MAXAKALI  
(12:48 MIN)

12.30 H  
**CONVERSATORIO DE LOS DIRECTORES DE CORTOMETRAJES CON EL  
PÚBLICO 30 MIN**

**13 A 14 H**

**MESA 26**

**LOS PUEBLOS INDÍGENAS MÁS ALLÁ DE LA PANDEMIA: ¿CÓMO  
IMAGINAMOS EL FUTURO?**

BIEL TUPA AVA-GUARANÍ (BRASIL)  
YANA LUCILA LEMA OTAVALO KICHWA (OTAVALO, ECUADOR)  
PERCY BORDA POETA QUECHUA (PERÚ)  
ELISA LONCON ANTILEO PROFESORA Y LINGÜISTA (MAPUCHE, CHILE)  
MIKEL RUI CHIAPAS (MÉXICO)

**14 A 14.30 H**

**ACTO DE CLAUSURA**

---

**PRONUNCIAMIENTO DE LOS PUEBLOS**

**PALABRAS DE CLAUSURA. CONVOCATORIA AL VII EILA  
DR. GONZALO ESPINO RELUCÉ (UNMSM)**

**PALABRAS DEL REPRESENTANTE DE LA NUEVA SEDE VII EILA**